"Eigenständig, dynamisch und kooperativ" = "Originale, dynamique et coopérative" = "Autonoma, dinamica e cooperativa!"

Autor(en): **Thüring, Paul**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **41 (1994)**

Heft 4: **http://www.youtube.com/watch?v=D5E5TjkDvU0**

PDF erstellt am: **09.08.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-368443

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

BZS-Direktor Paul Thüring: «SZSV, bleib wie Du bist!»

«Eigenständig, dynamisch und kooperativ»

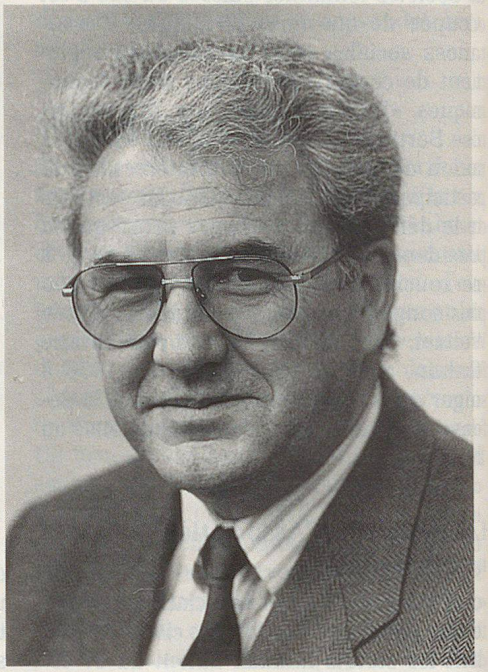
Mit dieser «Kurzqualifikation» kann der nun 40jährige SZSV – aber auch das Verhältnis des Bundesamtes zum Verband – wohl am treffendsten beschrieben werden. Ein runder Geburtstag bietet immer Gelegenheit für einen Blick zurück, für eine Standortbestimmung. Das Geburtstagskind hat aber auch Anspruch auf gute Wünsche für seine Zukunft. Dies hier mit wenigen Worten tun zu dürfen, ist mir eine grosse Freude.

Die oben erwähnte Eigenständigkeit ist eines der wichtigsten Markenzeichen, das sich der SZSV seit seiner Gründung bis heute bewahren konnte. Durch diese Eigenständigkeit und Unabhängigkeit konnte er den Zivilschutz wesentlich mitprägen, auch – und besonders – wenn die Bundesamtsmeinung mit derjenigen des Verbandes nicht übereinstimmte. Diese Auseinandersetzungen waren immer sachbezogen und fair und führten durchwegs zu guten, praxisbezogenen Lösungen, die der Front, insbesondere dem Milizkader, dienten.

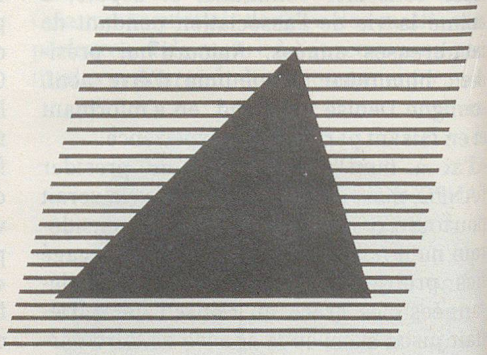
Dass ein 40jähriger auch seine Dynamik noch lange nicht verloren hat, bewies der Verband unter anderem mit der Organisation von Impulstagungen zur neuen Zivilschutzgesetzgebung. Getreu dem Motto «besondere Ereignisse erfordern besondere Massnahmen» wurde damit die Zivilschutzbasis direkt in die Erarbeitung miteinbezogen, was zu einer wesentlichen Verbesserung und Vereinfachung der nun vorhandenen Gesetzesvorlagen führte.

Diese aktive Verbindungs- und Mittlerfunktion des Verbandes förderte und vertiefte in den letzten Jahren die Zusammenarbeit und das gegenseitige Vertrauen aller am Zivilschutz Beteiligten entscheidend. Dabei nutzte der Verband auch diejenigen Möglichkeiten, welche dem Bundesamt – zum Beispiel aus politischen Gründen – verwehrt waren optimal und etablierte sich als eine Art «dritte Kraft» in der heutigen Zivilschutzlandschaft, dies vor allem auch durch die hervorragende Arbeit der kantonalen Zivilschutzverbände.

Wenn ich dem SZSV heute etwas wünschen darf, dann dies: Bleib wie Du bist, kritisch, eigenständig und dynamisch. Behalte Deinen jugendlichen Schwung auch weiterhin, insbesondere für die vor uns stehende schwierige Phase der Umstellung auf den *neuen* Zivilschutz. Packe auch in den nächsten 40 Jahren die Probleme so pragmatisch wie bisher an, dann haben alle in Dir einen eigentlichen Wunschpartner.



Paul Thüring



Bundesamt für Zivilschutz

Der Direktor

Thüring

Paul Thüring

Paul Thüring, directeur OFPC: «USPC, reste comme tu es!»

«Originale, dynamique et coopérative»

Cette qualification courte et précise décrit l'USPC avec ses quarante ans – mais aussi le rapport de l'office fédéral avec l'union – d'une manière très pertinente; chaque jubilé fournit une bonne occasion pour jeter un regard en arrière, pour faire le point. Mais celui qui fête son anniversaire a aussi droit aux meilleurs vœux pour son avenir. C'est un grand plaisir pour moi de pouvoir les formuler ici en quelques mots.

L'originalité, citée plus haut, est une des qualités les plus remarquables que l'USPC a pu conserver depuis sa fondation jusqu'à aujourd'hui. Grâce à son originalité et son indépendance, elle a pu apporter son concours à la formation de la protection civile, tout spécialement, quand l'opinion de l'office fédéral divergeait de celle de l'union. Ces discussions restèrent néanmoins toujours objectives et loyales et menèrent généralement à des solutions pratiques qui servaient au front et aux cadres de la milice en particulier.

L'union montra qu'une quadragénaire ne perd pas nécessairement son dynamisme, en organisant des «journées créatives» pour la nouvelle législation de la protection civile. En accord avec la devise: «Des événements exceptionels réclament aussi des mesures exceptionnelles», la base de la protection civile fut directement enrôlée dans le processus de travail, ce qui mena à une amélioration et simplification des projets de loi déjà existants.

Cette fonction de médiatrice et d'agent de liaison favorisa et approfondit d'une manière décisive, dans ces dernières années, la collaboration et la confiance mutuelle entre tous les participants de la protection civile. L'union put aussi profiter des possibilités qui n'étaient pas accessibles à l'office fédéral, par exemple à cause de raisons politiques, et, elle s'établit comme «troisième force» dans le «paysage» actuel de la protection civile, ceci surtout aussi grâce à l'excellent travail des unions cantonales de la protection civile.

Si j'ose me permettre de souhaiter aujourd'hui quelque chose à l'USPC, ce sera ceci: «Reste comme tu es, critique, originale et dynamique. Ne perds pas ton élan juvénile, surtout pas pendant la période difficile de transmutation, qui nous attend, pour la *nouvelle* protection civile. Attaque les problèmes aussi pendant les quarante prochaines années d'une manière aussi pratique que tu l'as toujours fait jusqu'à maintenant, alors nous aurons en toi le partenaire idéal.»

Office fédéral de la protection civile

Le directeur

Paul Thüring

Il direttore dell'UFPC Paul Thüring: «USPC, resta come sei!»

«Autonoma, dinamica e cooperativa!»

Con questo breve giudizio si può descrivere nel modo più calzante l'USPC, che nel 1994 compie 40 anni, ma anche il suo rapporto con l'Ufficio federale. Un compleanno importante offre sempre l'occasione per guardarsi indietro, per fare una specie di bilancio. La festeggiata, l'USPC, ha però anche diritto ai migliori auguri per il suo futuro ed è per me una gran gioia poterle porgere i miei auguri con poche parole.

L'autonomia sopra menzionata è una delle caratteristiche fondamentali che ha contrassegnato l'USPC dall'inizio fino ad oggi. Con questa autonomia e indipendenza l'Unione ha influito notevolmente sulla protezione civile, anche – e in particolare – quando la sua opinione non coincideva con quella dell'Ufficio federale. Queste discussioni sono state sempre molto obiettive e leali e hanno determinato in tutti i casi soluzioni buone e realistiche di particolare utilità per la base, e specialmente per i quadri di milizia.

L'Unione ha dimostrato che, malgrado i suoi 40 anni, non ha certo perso il suo dinamismo, come testimonia ad esempio l'organizzazione dei convegni per dare nuovi impulsi in vista della nuova legislazione di protezione civile. All'insegna del motto «Eventi particolari richiedono misure particolari» la base della protezione civile è stata direttamente coinvolta nell'elaborazione delle leggi, col risultato di un notevole miglioramento e di una importante semplificazione dei progetti di legge ormai pronti.

Questa funzione di collegamento e di mediazione svolta dall'Unione ha favorito negli ultimi anni la collaborazione e la fiducia reciproca fra tutte le persone interessate alla protezione civile. In questo modo l'Unione ha fatto uso in maniera ottimale anche di quelle possibilità che restavano invece precluse all'Ufficio federale, ad esempio per ragioni politiche, assumendo così il ruolo di una specie di «terza forza» nell'attuale scena della protezione civile, e questo soprattutto anche per mezzo del lavoro eccellente svolto dalle associazioni di protezione civile cantonali.

Per augurare oggi qualcosa all'USPC, vorrei dirle: Resta come sei, critica, autonoma e dinamica. Conserva il tuo slancio giovanile, soprattutto per la fase imminente e difficile del passaggio alla *nuova* protezione civile. Anche negli anni a venire affronta i problemi in maniera realistica come hai fatto finora e sarai sempre il partner ideale per tutti.

Ufficio federale della protezione civile

Il direttore

Paul Thüring